



**Lauren Siciliano**  
Deputy Chief Operating  
Officer  
Department of Education

**52 Chambers Street**  
**New York, NY 10007**

**March 7, 2019**

Estimadas familias y personal:

Les escribo para dar seguimiento a la carta de notificación enviada el **11/26/2018** con los resultados del análisis del agua. Me complace anunciar que hemos completado exitosamente el trabajo de reparación en **P.S. 42 - Manhattan** (P.S. 042 Benjamin Altman at 71 Hester Street, Manhattan, NY 10002). El **10/23/2018**, todas las salidas de agua en funcionamiento en **P.S. 42 - Manhattan**, incluidas las usadas para beber o cocinar, fueron analizadas para detectar la presencia de plomo. Los resultados finales de laboratorio indican que **no hay niveles altos de plomo en ninguna de las instalaciones de agua.**

Se adjuntan los detalles de los resultados con altos niveles de plomo anteriores mientras que los resultados completos de los análisis se pueden encontrar en la página web del DOE en <https://www.schools.nyc.gov/schools/M042>. Hagan clic en "Data and Reports" (Datos e informes) y busquen la sección "Facilities" (Instalaciones).

Como precaución adicional, los lunes en la mañana y después de días feriados, antes del inicio de clases, el personal de mantenimiento de **P.S. 42 - Manhattan** continuará con la medida de dejar correr el agua para eliminar la que haya quedado estancada en las tuberías durante el fin de semana. Esto es parte de nuestro exigente protocolo para garantizar que los estudiantes y el personal tengan acceso a agua potable segura.

Visiten <https://www.schools.nyc.gov/about-us/reports/water-safety> para obtener más información sobre el protocolo que utilizamos para garantizar la seguridad del agua potable en todas las escuelas.

Gracias por su paciencia y apoyo. Les deseamos a ustedes y a los alumnos un excelente año escolar.

Atentamente,

A handwritten signature in black ink that reads 'Lauren Siciliano'.

Lauren Siciliano



## NOTIFICACIÓN PARA PADRES, TUTORES Y PERSONAL

P.S. 42 - Manhattan

P.S. 042 Benjamin Altman

71 Hester Street, Manhattan, NY 10002

March 7, 2019

Los ambientes escolares seguros y saludables ayudan a que los niños se mantengan sanos y tengan un buen desempeño. Para proteger la salud pública, las normas de la Ley de Salud Pública (*Public Health Law*) y el Departamento de Salud del Estado de Nueva York (NYSDOH) exigen que todas las escuelas públicas y las juntas de servicios educacionales cooperativos (*boards of cooperative educational services*, BOCES) analicen los niveles de plomo en el agua de cada salida que se use, o pueda usarse, para beber o cocinar. Si en alguna salida de agua se detectan niveles de plomo superiores a las 15 partes por mil millones (ppb), lo que equivale a 15 microgramos por litro ( $\mu\text{g}/\text{l}$ ), el NYSDOH exige que la escuela tome medidas para reducir la exposición al plomo.

### ¿En qué consiste el análisis de primer caudal usado para la detección de plomo en el agua potable de las escuelas?

La naturaleza intermitente del uso del agua en la mayoría de las escuelas puede aumentar los niveles de plomo en el agua potable de estos establecimientos. El agua que queda en las tuberías durante la noche, el fin de semana o las vacaciones permanece en contacto con las tuberías o soldaduras de plomo y, por consiguiente, puede tener niveles más altos de plomo. Por eso, se exige que las escuelas tomen una muestra luego de que el agua ha permanecido estancada en las tuberías durante un tiempo determinado. Es posible que esta muestra de primer caudal exhiba niveles más altos de plomo para la toma de agua analizada que los que encontraríamos si hubiésemos recolectado la muestra con el agua corriendo de manera continua. Sin embargo, la muestra de primer caudal es importante incluso si no muestra lo que veríamos usando el agua continuamente, ya que puede identificar las salidas de agua que tienen altos niveles de plomo.

### ¿Cuáles son los resultados iniciales del análisis de primer caudal?

Muestras recolectadas el 10/23/2018				
Piso	Función o espacio	Salón más cercano	Tipo de instalación	Resultados de la muestra (ppb)
3	Classroom	304	Cold Water Faucet	78.5
3	Hallway	307	Slop Sink	17.7
4	Hallway	407	Bubbler	23.2
4	Medical Office	408A	Cold Water Faucet	63.8

### ¿Cuáles son los resultados de los análisis luego de la reparación?

Muestras recolectadas el 1/24/2019					
Piso	Función o espacio	Salón	Tipo de instalación	Resultados de la muestra del primer caudal	Resultados de la muestra del segundo caudal
4	Hallway	407	Bubbler	<1.0	NA*



\*Las muestras del segundo caudal solo se analizan si los resultados de las muestras del primer caudal son superiores a 15 ppb.

Notas				
Piso	Función o espacio	Salón	Tipo de instalación	Notas
3	Classroom	304	Cold Water Faucet	Fixture permanently removed from service
3	Hallway	307	Slop Sink	Fixture permanently removed from service
4	Medical Office	408A	Cold Water Faucet	Fixture permanently removed from service

### ¿Qué medidas se están tomando en respuesta a los resultados?

Todas las salidas de agua para beber y cocinar analizadas que presentaron niveles de plomo superiores al nivel de acción (15 ppb) se sacaron de servicio y fueron reparadas.

### ¿Qué efectos tiene el plomo en la salud?

El plomo es un metal que, cuando ingresa al cuerpo de niños y adultos, puede ser dañino. Es una neurotoxina conocida, especialmente dañina para el desarrollo del cerebro y el sistema nervioso de niños menores de 6 años. Puede tener consecuencias negativas en el crecimiento, la conducta y la capacidad de aprendizaje de los niños. La exposición a este metal durante el embarazo puede contribuir a un bajo peso al nacer y retrasos del desarrollo en niños pequeños. Existen muchas fuentes de exposición al plomo en el ambiente y es importante reducir la exposición al plomo al mínimo posible. Analizar el agua ayuda a identificar y corregir posibles fuentes de plomo que contribuyen a la exposición a través del agua potable.

### ¿Cuáles son las otras fuentes de exposición al plomo?

El plomo es un metal que se ha usado por siglos con distintos propósitos lo que explica su presencia generalizada en el ambiente. Las principales fuentes de exposición al plomo incluyen la pintura con plomo de las casas más antiguas y el plomo que se acumula por décadas en el suelo y el polvo debido al uso de este elemento en la gasolina, la pintura y la fabricación de distintos productos. También se puede encontrar en diversos productos de consumo, incluidos algunos tipos de cerámica, peltre, alimentos, instalaciones de latón, materiales de plomería y cosméticos. Es poco probable que se encuentre en suministros de agua de forma natural, pero el agua potable puede convertirse en una fuente potencial de exposición al plomo si las tuberías del edificio contienen este material. La principal fuente de exposición al plomo en la mayoría de los niños con altos niveles de este material en la sangre es la pintura a base de plomo.

### ¿Debería solicitar un análisis de plomo para su hijo?

El riesgo de exposición pasada de un niño a agua potable con altos niveles de plomo depende de distintos factores; por ejemplo, la edad y peso del niño, la cantidad de agua ingerida y la cantidad de plomo en el agua. Los niños también pueden estar expuestos a otras fuentes importantes de plomo, entre ellas la pintura, el suelo y el polvo. Debido a que el análisis de plomo en sangre es la única manera de establecer el nivel de plomo en la sangre de un niño, los padres deberían hablar con el médico sobre los antecedentes de salud del menor para determinar si este análisis es adecuado. Las embarazadas o



las mujeres en edad fértil también deberían considerar la posibilidad de hablar sobre este tema con su médico.

### **¿Los niveles altos de plomo en el agua potable de las escuelas representan un serio riesgo para los estudiantes y el personal?**

El riesgo para los estudiantes y el personal es bajo por varios motivos. Es poco probable que los altos niveles de plomo identificados por la reciente ronda de análisis de agua representen los niveles observados durante todo el día. El análisis reciente se llevó a cabo en muestras de agua que habían permanecido en las tuberías durante la noche. La concentración de plomo disminuye considerablemente después del primer uso del día debido a que el agua estancada se elimina de las tuberías y es reemplazada por agua fresca, prácticamente sin plomo. Además, para la mayoría de los estudiantes y del personal, la cantidad de agua ingerida de una fuente de agua de la escuela durante un día escolar probablemente es menor en comparación con el consumo diario total de agua. Muchas de las muestras de agua con altos niveles de plomo provienen de instalaciones que no se usan típicamente para beber, incluidos baños, lavaderos y laboratorios. Teniendo en cuenta todos estos factores, es poco probable que estos niveles altos representen un riesgo para la salud. Sin embargo, el riesgo aumenta si una persona bebe grandes cantidades de agua en esos niveles altos durante largos períodos. Si le preocupa la exposición al plomo, hable con su médico sobre la posibilidad de que usted o su hijo se sometan a un examen para detectar la intoxicación por plomo.

### **¿Quiénes tienen riesgo de sufrir intoxicación por plomo?**

Los niños menores de tres años son los más susceptibles y vulnerables a los efectos del plomo en la salud. El plomo también representa riesgos para el feto en desarrollo. La exposición al plomo podría interferir en el crecimiento y el desarrollo de un niño.

### **¿Qué sabemos de las tasas de intoxicación por plomo en niños en la Ciudad de Nueva York?**

Las tasas de intoxicación por plomo en niños en la Ciudad de Nueva York han disminuido. En 2015, 5,371 niños neoyorquinos menores de 6 años presentaron niveles de plomo en la sangre iguales o superiores a 5 mcg/dL. Esta cifra representa un descenso del 18% con respecto a 2014, en el que se identificaron 6,550 niños con niveles de plomo en la sangre iguales o superiores a 5 mcg/dL, y una disminución del 86% desde 2005, en el que 37,344 niños presentaron niveles de plomo en la sangre iguales o superiores a 5 mcg/dL.

### **Recursos adicionales**

Para obtener más información con respecto al programa de análisis o los resultados de la muestra ingrese a <https://www.schools.nyc.gov/about-us/reports/water-safety>

Para obtener más información acerca del plomo en el agua potable de las escuelas, ingrese a [http://www.health.ny.gov/environmental/water/drinking/lead/lead\\_testing\\_of\\_school\\_drinking\\_water.htm](http://www.health.ny.gov/environmental/water/drinking/lead/lead_testing_of_school_drinking_water.htm)

<http://www.p12.nysed.gov/facplan/LeadTestinginSchoolDrinkingWater.html>



Para obtener más información acerca del Programa de Prevención de Intoxicación por Plomo (*Lead Poisoning Prevention*) del Departamento de Salud del Estado de Nueva York, ingrese a <http://www.health.ny.gov/environmental/lead/>

Para obtener información acerca del análisis de plomo en sangre y las maneras de reducir los riesgos de exposición al plomo de su hijo, consulte el documento *What Your Child's Blood Lead Test Means* (¿Qué significa el análisis de plomo en la sangre de su hijo?) en <http://www.health.ny.gov/publications/2526/> (disponible en 10 idiomas).



### TRANSLATED TERMS

Function Type	SPANISH
Cold Water Faucet	Bebedero
Bubbler	Grifo de agua fría
Hose Bib	Tubo de desagüe
Ice Maker	Máquina de hielo
Slop Sink	Lavamanos inclinado
Steamer	Vaporizador
Water Bottle Filler	Grifo para botella de agua
Function Space	SPANISH
Adult Bathroom	Baño para adultos
Athletic Field	Unidad deportiva
Auditorium	Auditorio
Boiler Room (Unsecured)	Cuarto de calderas (no seguro)
Boys Bathroom	Baño para niños
Boys Dressing Room	Vestidor para niños
Boys Gym	Gimnasio para niños
Boys Locker Room	Casilleros para niños
Cafeteria	Cafetería
Classroom	Salón de clases
Closet	Armario
Exterior	Exterior
Field House	Servicios sanitarios de la unidad deportiva
Field House Boys Locker Room	Casilleros para niños de los servicios sanitarios de la unidad deportiva
Field House Girls Locker Room	Casilleros para niñas de los servicios sanitarios de la unidad deportiva
Garden	Jardín
Girls Bathroom	Baño para niñas
Girls Dressing Room	Vestidor para niñas
Girls Gym	Gimnasio para niñas
Girls Locker Room	Casilleros para niñas
Greenhouse	Invernadero
Gymnasium	Gimnasio
Hallway	Pasillo
Kitchen	Cocina
Laboratory	Laboratorio
Library	Biblioteca
Locker Room	Salón de casilleros
Mechanical Space	Zona de máquinas



Medical Office	Consultorio médico
Natatorium	Piscina
Office	Oficina
Play Area	Área de juegos
School Yard	Patio de la escuela
Shower Area	Zona de duchas
Slop Sink Closet (Unsecured)	Armario para lavamanos inclinado (no seguro)
Stairwell	Escaleras
Storage Space	Área de almacenaje
Teachers Cafeteria	Cafetería de maestros
Weight Room	Cuarto de pesas
Notes	Notas
Fixture permanently removed from service	La instalación se sacó de servicio definitivamente
Not a potable water source. Not used for cooking or drinking.	No es una fuente de agua potable. No se usa para beber o cocinar.
Not a potable water source. Not used for cooking or drinking. Only accessible to custodian by key.	No es una fuente de agua potable. No se usa para beber o cocinar. Solo el personal de mantenimiento puede acceder utilizando una llave.

**DATES**

(El) DAY de MONTH de YEAR

**Example:** El 25 de enero de 2017

MONTH	
January	enero
February	febrero
March	marzo
April	abril
May	mayo
June	junio
July	julio
August	agosto
September	septiembre
October	octubre
November	noviembre
December	diciembre